



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អនុស្សរណៈ អន្តរការីយាល័យ
MÉMORANDUM INTERNE

ផ្ញើ/De : ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល
("ប្រធាន")
Président de la Chambre de la Cour
suprême
 (« Président »)

ថ្ងៃទី ០២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០២២
Date : 2 août 2022



ផ្ញើ/À : អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា

អង្គភាពផ្នែកគាំពារការការពារក្តី

សហមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន

អង្គភាពគាំពារជនរងគ្រោះ

អង្គភាពគាំពារសាក្សី និងអ្នកជំនាញ

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី/មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋ

ប្បវេណី

ផ្នែកក្រុងក្រុងតុលាការ

ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋប្បវេណី និងអនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋប្បវេណី

Chambre de première instance

Chambre préliminaire

Bureau des co-juges d’instruction

Bureau des co-procureurs

Section d’appui à la défense

Co-avocats pour l’accusé KHIEU Samphân

Section d’appui aux victimes

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 03-Aug-2022, 11:22
CMS/CFO: Ly Bunloug

Unité d'appui aux témoins et experts

Co-avocats principaux pour les parties civiles/avocats des parties civiles

Section d'administration judiciaire

Directeur faisant fonction et directeur adjoint du Bureau de l'administration

**កម្មវត្ថុ/
Objet:**

ការពិនិត្យឡើងវិញលើឯកសារសម្ងាត់ និងសម្ងាត់បំផុតក្នុងសំណុំរឿង ០០២

Réexamen des documents confidentiels et strictement confidentiels du dossier n° 002.

I. សេចក្តីផ្តើម

១. យោងតាមមាត្រា ១២ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ និងការគ្រប់គ្រងព័ត៌មានទាក់ទងទៅនឹងសំណុំរឿង (វិសោធនកម្មលើកទី១) (“សេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ”) អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលដែលជាការិយាល័យតុលាការចុងក្រោយក្នុងការទទួលសំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អ.វ.ត.ក. (សំណុំរឿង ០០២) ត្រូវបានផ្តល់ភារកិច្ចក្នុងការពិនិត្យឡើងវិញនូវរាល់ឯកសារដែលត្រូវបានដាក់ចំណាត់បច្ចុប្បន្នជាសម្ងាត់ ឬសម្ងាត់បំផុតក្នុងសំណុំរឿង ០០២ សម្រាប់គោលបំណងនៃការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញដែលនឹងអាចទៅជាសាធារណៈ។ គោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនេះ គឺដើម្បីបង្ហាញនូវនីតិវិធីជារួម និងគោលការណ៍ណែនាំដែលស្នើឡើង និងស្នើសុំការផ្តល់យោបល់ពីភាគីដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការនៃការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ។

២. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលនឹងត្រូវធ្វើការពិនិត្យឡើងវិញលើសំណុំរឿង ០០២ ជាបីដំណាក់កាល៖ ទីមួយ យោងតាមអនុស្សរណៈបច្ចុប្បន្ន អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលបានលើកបង្ហាញនូវគោលការណ៍ណែនាំដែលស្នើឡើងសម្រាប់គោលបំណងក្នុងការអញ្ជើញភាគី អង្គភាព និងផ្នែកផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ ផ្តល់យោបល់។ ទីពីរ បន្ទាប់ពីការពិនិត្យលើសេចក្តីសង្កេតទាំងនោះ អង្គជំនុំជម្រះនឹងត្រូវចេញគោលការណ៍ណែនាំចុងក្រោយសម្រាប់ការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ រួមជាមួយនឹងបញ្ជីឯកសារសម្ងាត់ និងសម្ងាត់បំផុតក្នុងករណីសមស្រប ក្នុងសំណុំរឿង ០០២។ នៅពេលនោះ អង្គជំនុំជម្រះនឹងស្នើសុំមតិយោបល់បន្ថែមពីភាគីដែលពាក់ព័ន្ធនឹងឯកសារជាក់លាក់ណាមួយ ឬប្រភេទឯកសារណាមួយ។ ទីបី អង្គជំនុំជម្រះនឹងត្រូវធ្វើការពិនិត្យសាឡើងវិញនូវឯកសារសម្ងាត់ និងសម្ងាត់បំផុត និងធ្វើសេចក្តីសម្រេចលើការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញស្របតាមគោលការណ៍ណែនាំចុងក្រោយ។

II. គោលការណ៍ណែនាំដែលស្នើឡើងសម្រាប់ការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ

៣. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលបានកត់សម្គាល់ថា ឯកសារសម្ងាត់ចំនួន ១០៦.៨៣៦ និងសម្ងាត់បំផុតចំនួន ៤៧៦៣ បច្ចុប្បន្នក្នុងសំណុំរឿង ០០២ ដែលមានឯកសារ ១០៣.៩៤៩ ត្រូវបានដាក់ដោយសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត។ អង្គជំនុំជម្រះពិចារណាឃើញថា អត្ថិភាពនៃការសម្ងាត់នៃកិច្ចស៊ើបសួរតាមផ្លូវតុលាការ ជាពិសេស ឯកសារទាំងនោះដែលត្រូវបានពិពណ៌នាក្នុងមាត្រា ៥.១(ក) (ខ) (គ) និង(ច) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ គឺជាបញ្ហាគន្លឹះដែលត្រូវដោះស្រាយសម្រាប់គោលបំណងនៃការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ។ អាស្រ័យហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះអញ្ជើញភាគីផ្តល់យោបល់ពាក់ព័ន្ធនឹងភាពចាំបាច់សម្រាប់អត្ថិភាពនៃការសម្ងាត់នៃឯកសារនោះនៅដំណាក់កាលនេះនៃសំណុំរឿង ០០២។

៤. បន្ថែមលើការពិចារណាពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចស៊ើបសួរតាមផ្លូវតុលាការ និងលើមាត្រា ៤, ៥ និង ៦ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលស្នើឡើងនូវគោលការណ៍ណែនាំខាងក្រោមសម្រាប់អនុវត្តក្នុងដំណើរការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ និងការគ្រប់គ្រងសំណុំរឿង ០០២៖

- ក. ឯកសារខាងក្រោមដែលត្រូវរក្សា ឬដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ជាសម្ងាត់មាន៖
 - i. ឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋានទំនាក់ទំនងលម្អិតរបស់ជនជាប់ចោទ ដែលពុំមែនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី រួមទាំងក្នុងករណីដែលព័ត៌មាននេះត្រូវបានបញ្ចូលនៅក្នុងពាក្យបណ្តឹងរបស់ជនរងគ្រោះផងដែរ
 - ii. កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ប្រតិចារឹក និងខ្សែអាត់ថតសម្លេង/វីដេអូនៃសវនាការដែលបានធ្វើឡើងដោយសម្ងាត់ លើកលែងតែហេតុផលសម្រាប់រក្សាការសម្ងាត់លែងមានសុពលភាព
 - iii. ឯកសារដែលត្រូវបានរួមបញ្ចូលក្នុងសំណុំរឿងដទៃទៀត និងត្រូវបានដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ជាសម្ងាត់។
- ខ. ឯកសារដែលត្រូវបានដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ជាសម្ងាត់បំផុត ជាគោលការណ៍នឹងត្រូវរក្សាការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់បច្ចុប្បន្ន។ ឯកសារនេះរួមមាន៖
 - i. សំណើសុំវិធានការការពារ និងឯកសារពាក់ព័ន្ធ
 - ii. ឯកសារ និងព័ត៌មានដែលស្ថិតក្រោមវិធានការការពារ
 - iii. ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងសុខភាពរបស់ជនសង្ស័យ ជនត្រូវចោទ ឬជនជាប់ចោទ

iv. ឯកសារដទៃទៀតដែលហេតុផលសម្រាប់ការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់សម្ងាត់បំផុត
នៅមានសុពលភាព

គ. ឯកសារណាមួយ ឬផ្នែកនៃឯកសារនោះដែលពុំស្ថិតក្នុងកថាខណ្ឌ (ក) ឬ (ខ) ខាង
លើ ត្រូវបានចាត់ទុកជាសាធារណៈ:

ឃ. ប្រសិនបើឯកសារមានផ្នែកខ្លះដែលជាសាធារណៈ និងខ្លះទៀតសម្ងាត់ ឬសម្ងាត់
បំផុត ត្រូវអនុវត្តតាម មាត្រា ៣.៣ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារ។

ង. ឯកសារសាធារណៈពុំត្រូវដាក់ជាសាធារណៈ នៅពេលដែលឯកសារនោះ៖ (ក) ត្រូវ
បានការពារដោយច្បាប់ជាធរមានស្តីពីសិទ្ធិថតចម្លង ឬ(ខ) “ដាក់ឱ្យស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រម
ព្រៀងជាមួយតតិយជនដែលបានហាមឃាត់ការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈ [...] ដរាប
ណាទទួលបានការអនុញ្ញាតពីតតិយជន”¹

ច. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលរក្សាយុត្តាធិការរបស់ខ្លួនក្នុងការដាក់ទណ្ឌកម្ម ស្រប
តាមវិធានផ្ទៃក្នុង លើការផ្សព្វផ្សាយគ្មានការអនុញ្ញាតនូវព័ត៌មានដែលត្រូវបានដាក់ចំ
ណាត់ថ្នាក់

ឆ. ភាគីដែលពាក់ព័ន្ធរួមទាំងសហព្រះរាជអាជ្ញា អង្គភាពគាំពារការការពារក្តីតំណាងឱ្យ
ជនជាប់ចោទក្នុងសំណុំរឿង ០០២ អង្គភាពគាំពារជនរងគ្រោះតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋ
ប្បវេណីក្នុងសំណុំរឿង ០០២ អង្គភាពគាំពារសាក្សី និងអ្នកជំនាញ ឬផ្នែកកិច្ចការសា
ធារណៈ អាចស្នើសុំធ្វើចំណាត់ថ្នាក់សាឡើងវិញនូវឯកសារដែលសម្ងាត់ ឬសម្ងាត់បំផុត
ក្រោយពីការបញ្ចប់នីតិវិធីធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញនេះ។ ក្នុងរណីនេះ ភាគីពាក់
ព័ន្ធតប្បីបង្ហាញនូវកាលៈទេសៈដែលធ្វើយុត្តិកម្មដល់ការដាក់ចំណាត់ឯកសារឡើងវិញ
នេះ។

II. មតិយោបល់របស់ភាគី អង្គភាព និងផ្នែកនានានៃតុលាការ

៥. អាស្រ័យហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលអញ្ជើញភាគីនៃអនុស្សរណៈបច្ចុប្បន្ន ដាក់សេ

¹ មាត្រា ១២.៣ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ។

ចក្ខុវិស័យរបស់ខ្លួនលើ (i) គោលការណ៍ណែនាំដែលស្នើឡើងសម្រាប់ការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារឡើងវិញ និង (ii) អត្ថិភាពនៃការសម្ងាត់នៃកិច្ចស៊ើបសួរតាមផ្លូវតុលាការត្រឹមថ្ងៃទី ២២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០២២។ ពុំមានការពន្យារពេលក្នុងការដាក់ឯកសារត្រូវបានអនុញ្ញាត និងពុំមានការដាក់សារណាតបទៅនឹងសេចក្តីសង្កេតរបស់ភាគី អង្គភាព ឬផ្នែកដទៃទៀត ត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ។

៦. ដោយសារស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ននៃសំណុំរឿង ០០២ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលស្នើសុំថា អង្គភាពគាំពារការការពារក្តី និងអង្គភាពគាំពារជនរងគ្រោះ នីមួយៗ ត្រូវប្រាកដថាមានការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយមេធាវីការពារក្តី និងមេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី។

I. Introduction

1. Conformément à l'article 12 de la Directive pratique relative au classement et à la conservation des pièces versées au dossier (Rev. 1) (« Directive pratique relative au classement »), la Chambre de la Cour suprême (« la Chambre »), en tant que « dernier organe judiciaire » saisi du dossier n° 002/19-09-2007-ECCC (« dossier n° 002 ») est chargée de réexaminer toutes les pièces actuellement classées comme « confidentiel » ou « strictement confidentiel » dans le dossier n° 002, aux fins d'un éventuel reclassement comme « public ». Le but du présent Mémoire est d'établir une procédure commune, de présenter des lignes directrices proposées et de solliciter des commentaires des parties intéressées concernant la démarche de reclassement.

2. La Chambre procédera au réexamen du dossier n° 002 en trois étapes. En premier lieu, conformément au présent Mémoire, la Chambre a présenté des lignes directrices proposées pour lesquelles elle invite les parties, les sections et les unités concernées à faire part de leurs commentaires. En deuxième lieu, après considération de ces observations, la Chambre diffusera des lignes directrices finales pour le reclassement ainsi qu'une liste des documents confidentiels et, le cas échéant, strictement confidentiels du dossier n° 002. La Chambre demandera alors aux parties de fournir d'autres contributions concernant tout document ou catégorie de documents spécifique. En troisième lieu, la Chambre entreprendra un réexamen des documents confidentiels et strictement confidentiels et prendra des décisions de reclassement conformément aux lignes directrices finales.

II. Lignes directrices proposées pour le reclassement

3. La Chambre note que, sur les 106 836 documents confidentiels et les 4763 documents strictement confidentiels actuellement disponibles au dossier n° 002, 103 949 ont été déposés par les co-juges d'instruction. La Chambre considère que le maintien de la confidentialité de l'instruction judiciaire, en particulier des documents décrits à l'article 5.1 a), b), c) et f) de la Directive pratique relative au classement, est la question clé à résoudre aux fins de reclassement. La Chambre sollicite donc des commentaires concernant le besoin continu de confidentialité de ces documents à ce stade de l'affaire n° 002.
4. En plus des considérations relatives à l'instruction judiciaire, et compte tenu des articles 4, 5 et 6 de la Directive pratique relative au classement, la Chambre propose les lignes directrices suivantes à utiliser pendant la démarche de reclassement et la gestion continue du dossier n° 002 :
 - a. Les documents suivants doivent rester ou être classés comme confidentiels :
 - i. noms et coordonnées des victimes qui ne sont pas parties civiles, y compris dans les cas où ces informations sont incluses dans les plaintes des victimes ;

- ii. comptes rendus écrits, transcriptions et enregistrements audio/visuels des audiences tenues à huis clos, à moins que les raisons du maintien de la confidentialité ne soient plus valables ;
 - iii. documents également inclus dans d'autres dossiers existants et classés comme confidentiels.
- b. Les documents classés strictement confidentiels conserveront en principe leur classement actuel. Ceux-ci incluent :
- i. demandes de mesures de protection et documents y afférents ;
 - ii. documents et informations faisant l'objet de mesures de protection ;
 - iii. informations concernant la santé d'un suspect, d'une personne mise en examen ou d'un accusé ;
 - iv. autres documents où les raisons du reclassement en strictement confidentiel persistent.
- c. Tout ou partie de document qui ne relève pas des paragraphes a) ou b) ci-dessus est déclassifié comme public.
- d. Si un document comprend une partie publique et une partie confidentielle ou strictement confidentielle, l'article 3.3 de la Directive pratique relative au classement s'applique.
- e. Les documents publics ne doivent pas faire l'objet d'une diffusion publique lorsqu'ils sont : (a) protégés par les lois applicables en matière de droit d'auteur ; ou (b) interdits « aux termes d'un accord conclu avec un tiers [...] ne peut être diffusée au public que sur autorisation du tiers en question »².
- f. La Chambre reste compétente pour sanctionner, conformément au Règlement intérieur, toute divulgation non autorisée d'informations classifiées.
- g. Toute partie concernée, y compris les co-procureures, la Section d'appui à la défense agissant au nom des accusés dans l'affaire n° 002, la Section d'appui

² Article 12.3 de la Directive pratique relative au classement

aux victimes agissant pour le compte des parties civiles dans l'affaire n° 002, l'Unité d'appui aux témoins et experts ou la Section des affaires publiques, peut demander le reclassement de tout document qui conserve son statut confidentiel ou strictement confidentiel après la fin de la procédure de reclassement. Dans ce cas, la partie concernée doit démontrer un changement de circonstances justifiant le reclassement.

III. Contribution des parties, sections et unités de la Cour

5. La Chambre invite par la présente les destinataires du présent Mémoire à soumettre leurs observations sur (i) les lignes directrices proposées pour le reclassement ; et (ii) le maintien de la confidentialité de l'instruction judiciaire d'ici le **22 août 2022**. Aucune prolongation du délai ne sera accordée et aucune réponse aux observations des autres parties, sections ou unités ne sera autorisée.
6. Compte tenu de l'état actuel du dossier n° 002, la Chambre demande à la Section d'appui à la défense et à la Section d'appui aux victimes, respectivement, d'assurer la consultation des avocats de la défense et des avocats des parties civiles.